

XXIV Jornada AETER «Terminologia i Lexicografia: recursos digitals, plataformes tecnològiques i diccionaris especialitzats»

TERMINÀLIA 32 (2025): 82-82 · DOI: 10.2436/20.2503.01.246

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <https://terminalia.iec.cat>



Conferència inaugural impartida per Gloria Guerrero Ramos

El passat 6 de novembre, la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Cadis va acollir la XXIV Jornada AETER, organitzada conjuntament per l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) i l'Institut d'Investigació en Lingüística Aplicada (ILA), amb la col·laboració dels departaments de Filologia i de Filologia Francesa i Anglesa. Sota el títol «Terminologia i Lexicografia: recursos digitals, plataformes tecnològiques i diccionaris especialitzats», la trobada va reunir especialistes i investigadors per reflexionar sobre l'estat actual de la recerca terminològica, la representació del coneixement i les noves formes d'organització lexicogràfica en l'ecosistema digital.

En la conferència inaugural, «Innovacions i reptes en terminologia i lexicografia: aportacions mútues i fronteres comunes», Gloria Guer-

rero Ramos (Universitat de Màlaga) va oferir una visió actualitzada de l'evolució dels enfocaments metodològics en terminologia i lexicografia. La ponent va posar de manifest els punts de trobada i les tensions productives entre les dues disciplines, especialment en un context marcat per la digitalització, l'automatització i la necessitat d'interoperabilitat dels recursos lingüístics.

Tot seguit va tenir lloc la primera taula rodona, «Recursos digitals, plataformes tecnològiques i diccionaris especialitzats», moderada per María Araceli Losey León (Universitat de Cadis). Els ponents —Joaquín García Palacios (Universitat de Salamanca), Isabel Santamaría Pérez (Universitat d'Alacant), Mercedes Roldán Vendrell (Universitat de Jaén) i Sara Gómez Díaz / Alba Macías Couso (Universitat de Cadis)— van compartir experiències sobre la

creació, la gestió i l'explotació de recursos digitals aplicats a la recerca terminològica. Les intervencions van suscitar un debat intens sobre els reptes actuals de la digitalització, la necessitat de sistematitzar dades multilingües i la importància d'incorporar criteris de qualitat, usabilitat i sostenibilitat en les plataformes terminològiques.

Seguidament, es van iniciar les sessions de comunicacions, amb divuit presentacions que van mostrar la diversitat i la vitalitat de la recerca terminològica actual. S'hi van abordar temes com l'aplicació de la terminologia en la traducció automàtica, el desenvolupament sostenible i la comunicació mèdica; l'estudi de neologismes en àmbits tan variats com l'economia social, la neurologia amb perspectiva de gènere o els termes sorgits en xinès durant la pandèmia de la COVID-19, i l'anàlisi de



Font: E. Bonet

Taula rodona «Recursos digitals, plataformes tecnològiques i diccionaris especialitzats»

qüestions relacionades amb l'estandardització de vocabularis multilingües, la interoperabilitat semàntica i les problemàtiques del llenguatge jurídic. També hi van tenir cabuda estudis sobre terminologia i cultura, especialment en l'àmbit del turisme, així com investigacions que examinen el llenguatge dels videojocs, les xarxes socials i altres espais digitals, la qual cosa evidencia la creixent rellevància dels contextos tecnològics en l'estudi del discurs especialitzat.

Ja a la tarda, la segona taula rodona, «Projectes actuals en el camp de la Terminologia», moderada per Maria Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra), va donar visibilitat a tres iniciatives, tot fent èmfasi explícit en la innovació que presenten i en la seva aportació social. En primer lloc, Miguel Casas Gómez (Universitat de Cadis) va presentar el projecte TerLexWeb, que destaca pel seu caràcter clarament innovador: combina un enfocament multilingüe basat en els usos reals de la semàntica lèxica amb la integració d'una interfície terminogràfica avançada, Interlex, desenvolupada segons el model DO-CUTERM. Aquesta confluència permet reunir en una sola plataforma fitxes terminològiques, corpus metalingüístics i recursos bibliogràfics,

fet que representa un pas endavant en la interacció entre terminologia, lingüística digital i tecnologia. El seu impacte social és igualment rellevant, ja que facilita l'accés al coneixement especialitzat, millora la comunicació científica i tècnica en diverses llengües, i contribueix a la normalització i visibilització de llengües menys dominants. A més, proporciona una base sòlida per al desenvolupament de tecnologies del llenguatge i afavoreix la transferència del coneixement a un públic ampli.

En segon lloc, Rosa Estopà (IULATERM – Universitat Pompeu Fabra) va presentar dos projectes centrats en els usos terminològics com a base per a la lexicografia i l'aprenentatge. El primer projecte, el Vocabulari Especialitzat Bàsic (VEB) té la finalitat de sistematitzar els termes essencials de diversos àmbits per facilitar-ne l'adquisició en entorns educatius i professionals. Aquest projecte té una doble dimensió: d'una banda, aporta dades objectives per a la incorporació sistemàtica de terminologia en diccionaris de llengua general i en un futur diccionari científic de base escolar; de l'altra, proporciona criteris per determinar la terminologia bàsica i adequada per a cada etapa educativa. El segon,

anomenat LEXMED, està centrat en l'àmbit mèdic i ofereix un recurs especialitzat que posa l'èmfasi en la construcció dinàmica del significat i en l'ús contextualitzat dels termes. Paral·lelament, el projecte DIXIMED difon terminologia mèdica adaptada al públic infantil, en què nens i nenes han participat activament per ajudar a fer els continguts més entenedors, amb la qual cosa s'ha contribuït a la comprensió del llenguatge de la salut des de les primeres etapes de la vida. Aquests projectes il·lustren com la terminologia pot esdevenir una eina clau per millorar l'accés al coneixement especialitzat i, alhora, com és el cas de LEXMED, promoure el benestar social.

Finalment, Elena Montiel Ponsoda (Universitat Politècnica de Madrid) va presentar el projecte TeresIA, una iniciativa interinstitucional que combina intel·ligència artificial i tecnologies del llenguatge per reforçar i harmonitzar la infraestructura terminològica en espanyol i en les altres llengües oficials de l'Estat. El projecte aposta per centralitzar recursos actualment dispersos, desenvolupar eines capaces de detectar i validar terminologia de manera automàtica amb plenes garanties de qualitat i crear un metabuscador únic que n'agiliti l'accés



Taula rodona «Projectes actuals en el camp de la Terminologia»

i la interoperabilitat. Les aplicacions potencials de TeresIA són àmplies i transversals, amb possibles impactes en la divulgació científica, la gestió administrativa, la traducció especialitzada i el suport multilingüe, amb la qual cosa es consolida com una eina clau per a la modernització i l'eficiència dels recursos terminològics.

Les sessions es van desenvolupar en un ambient marcat pel debat constructiu i la clara vocació interdisciplinària que caracteritza les trobades d'AETER.

La jornada es va cloure amb l'assemblea anual, en la qual la SCA-TERM va participar com a membre, i en què es va anunciar que la propera

edició tindrà lloc a València, organitzada per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ESTER BONET
Societat Catalana de Terminologia